

Lo reiaume de las ombras

MEDELHA : Per ieu la gàbia de fèrre, per tu la gàbia d'aur. Dins la gàbia das leis se li-maràn tas onglas e tas dents.

JASON : Amaisa-te. Siam pas aici e pertot qu'estrangièrs, e los estrangièrs an per dever de se clinar davant la lei daus país.

MEDELHA : Estrangièrs ! Estrangièrs ! O siam per tota la tèrra. Venon veire lo mau coma una bèstia misteriosa, que li fai paur, e, de còps, li agrada d'aver paur. Aiman de saupre qu'es, qu'aquò viu ; e de son flaquitge, de son nonrés, fan un quicòm de nòu que los renfortís, los aconsola : son los que non fan pas lo mau. Coma se podían, coma s'avián lo coratge d'o faire. Mas li agrada melhor d'o delembrar.

Non vivon pas, que tota vida es pastada dau mau. Son mai muts que los mòrts. Aiman mai se castrar, aiman mai passar coma d'ombras que son, de mòrts en susvivéncia, que de reconóisser lo reiaume dau mau. Gardan lo sieu : aquel mond de messòrga, d'aur, de caufalièch, de carnifalhas, de palís, de tendas de seda, de carris e d'onors, paures oficis de rengs, de títols e de cargás, ont t'engas, tu, l'eròi, la flamba de Medelha. Nautres, dau reiaume dau mau, agradat, comprés, reconoscut, e non pas rescondut, nautres l'avèm lo drech de rire d'aquel reiaume de las ombras ont tot se crompa au prèt de la messòrga, quand es pas de l'argent. Un amor que saussa dins aquel apostèmi pòt pas èstre un amor verai, ne pòt pas èstre que l'escarni.

Medelha, scèna VIII, Fédérop-Jorn, 1989..

Le royaume des ombres

MÉDÉE : À moi la cage de fer, à toi la cage d'or. Dans la cage des lois se limeront tes ongles et tes dents.

JASON : Calme-toi. Nous ne sommes ici et partout que des étrangers, et les étrangers ont pour devoir de s'incliner devant la loi du pays.

MÉDÉE : Étrangers ! Étrangers ! Nous le sommes sur toute la terre. Ils voient arriver le mal comme une bête mystérieuse, qui leur fait peur, et parfois, il leur plaît d'avoir peur. Il leur plaît de savoir que cela existe, que cela vit ; et de leur faiblesse, de leur néant, ils font quelque chose de neuf qui les conforte et les console : ils sont ceux qui ne font pas le mal, comme s'ils pouvaient, comme s'ils avaient le courage de le faire. Mais mieux leur plaît d'oublier cela.

Ils ne vivent pas, quand toute vie est pétrie de mal. Ils sont plus muets que les morts. Ils préfèrent se châtrer, ils aiment mieux passer comme les ombres qu'ils sont, des morts en sursis, plutôt que de reconnaître le royaume du mal. Ils gardent le leur : ce monde de mensonge, d'or, de bassinoires, de viandailles, de dais, de tentes de soie, de chars et d'honneurs, pauvres offices de rang, de titres et de charges, où tu t'ensables, toi, le héros, le flambeau de Médée. Nous, du royaume du mal, agréé, compris, reconnu, et non pas dissimulé, nous, nous avons le droit de rire de ce royaume des ombres où tout s'achète au prix du mensonge, quand ce n'est pas de l'argent. Un amour qui trempe dans cette purulence ne peut pas être un amour vrai : il ne peut en être que la caricature.

Médée, scène VIII, Espaces 34, 2003.